

Somos *Tomodachi*

Verano de 2015



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*
Verano de 2015



El primer ministro Abe acudió a una cumbre conmemorativa del 60 aniversario de la Conferencia Asia-África de 1955 (Conferencia de Bandung) que tuvo lugar en Yakarta, en la República de Indonesia (abril de 2015).

Ryō



涼 ryō

El carácter *ryō* (涼) consiste en dos elementos. La parte izquierda del carácter representa agua, y la parte derecha representa una casa en una colina alta. Se utiliza principalmente para indicar “frescor” a través de la idea del agua, que es refrescante como la brisa que acaricia un lugar elevado.

A lo largo de los años los japoneses han ideado una serie de formas sencillas de encontrar un fresco alivio durante los cálidos y húmedos días del verano, como por ejemplo los abanicos y paipáis de papel, servir hielo en virutas con sirope, o rociar con agua el pavimento frente a sus hogares y tiendas para refrescarlo. Hoy, por supuesto, la gente depende en gran medida del aire acondicionado para

mantenerse fresca. Gracias a los desarrollos tecnológicos, los aparatos de aire acondicionado de Japón están entre los más energéticamente eficientes del mundo. Y las nuevas tecnologías continúan apareciendo y expandiéndose, incluyendo equipamientos que pulverizan una “niebla seca” para refrescar el aire. Mientras tanto, cada vez se hace uso de más iniciativas respetuosas con el medio ambiente para mantener el interior de los edificios a baja temperatura, como el cultivo de “cortinas verdes” de enredaderas en los laterales de los edificios o plantar vegetación en los tejados.

Buscar así el “frescor” es una de las formas de vivir el caluroso verano japonés con estilo. ¿No les gustaría venir a disfrutar el verano en Japón y experimentar estas refrescantes técnicas por ustedes mismos?

Índice de contenidos

Somos *Tomodachi*

Verano de 2015

<i>Ryō</i>	— 4		Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo	— 20	
Bellos destinos veraniegos	— 6		Recuperar las vistas al Fuji en Tokio: cómo limpió el aire la metrópolis	— 24	
Momentos del primer ministro Abe en el verano de 2015	— 8		La fuerza de las regiones de Japón - Prefectura de Gifu	— 26	
Discursos del primer ministro	— 12		La tecnología japonesa revoluciona la microcirugía	— 28	
Japón: prestando ayuda por todo el mundo					
Puentes que unen vidas y crean amistad	— 14		Amigos de Japón	— 30	
Una cooperación internacional con rostro humano	— 16		El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón	— 32	
Una contribución a la paz y la estabilidad globales	— 18		Páginas web	— 34	
			Publicaciones	— 35	

Bellos destinos veraniegos



Campos de lavanda: Furano, Hokkaidō

Hokkaidō, situada en una latitud que corresponde aproximadamente al área que hay entre el sur de Francia y el norte de España en Europa, y a Boston en Norteamérica, disfruta de belleza natural a gran escala y de un verano fresco y agradable, lo que la convierte en un destino turístico popular. En Furano, situada en el centro de la prefectura, las plantas de lavanda en plena floración colorean los campos de púrpura desde junio hasta principios de agosto. Muchos visitantes vienen y se deleitan con este escenario pintoresco y con el aroma de la lavanda arrastrado por el viento.



Kamikōchi: prefectura de Nagano

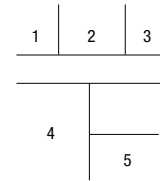
Los Alpes Japoneses, con una serie de cimas que alcanzan los 3.000 metros, son un gran repositorio de naturaleza y atraen a muchos montañeros. Kamikōchi, situado en un valle entre los picos, fue presentado al público mundial a través de las elogiosas descripciones de Walter Weston (1861-1940), el misionero británico conocido como el padre del montañismo moderno en Japón, y ahora atrae a 1,2 millones de visitantes al año. La prohibición de entrada a los coches privados ha ayudado a preservar el entorno, y los visitantes continúan siendo cautivados por magníficos paisajes como la vista de los majestuosos picos y el río Azusa desde el puente Kappa, un puente colgante de madera.



Asian African Summit
 Strengthening South-South Cooperation
 to Promote World Peace and Prosperity
 Jakarta, Indonesia, 22-23 April 2015



Momentos del primer ministro Abe en el verano de 2015



Con ocasión de su presencia en la Cumbre Asia-África, el primer ministro Abe intercambió opiniones con otros líderes mundiales (abril de 2015).

1. Con su majestad el rey Abdullah II Ibn Al Hussein de Jordania.
2. Siendo recibido por el presidente Joko Widodo de Indonesia.
3. Con el presidente Hassan Rouhani de Irán.
4. Con el presidente Xi Jinping de China.
5. Con la primera ministra Sheikh Hasina de Bangladés.





6	7
8	9
	10

El primer ministro Abe realizó la primera visita oficial a los Estados Unidos por parte de un primer ministro japonés en nueve años. Allí asistió a varios actos en Washington D. C. (abril de 2015).

6. Ceremonia de bienvenida en la Casa Blanca. 7 y 8. Caminando por el Monumento a Lincoln guiado por el presidente Barack Obama. (8. © Kyodo News) 9. Reunión oficial con el presidente Obama. 10. Visitando el Museo Estadounidense Conmemorativo del Holocausto.

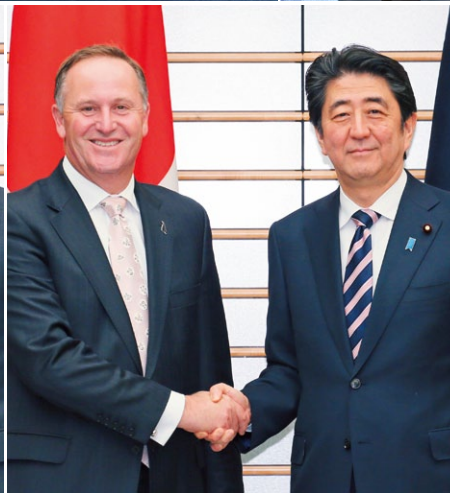




1	2
3	4
5	

Durante su visita oficial a los Estados Unidos, además de Washington D. C., el primer ministro Abe visitó las áreas de Boston, San Francisco y Los Ángeles (abril-mayo de 2015).

1. Ofreciendo una charla en la Harvard Kennedy School.
2. Zona de visitas del Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT, por su siglas en inglés).
3. Participando en un simposio público del Programa de Innovación Japonesa de Silicon Valley en la Universidad de Stanford.
4. Mostrando un simulador del Shinkansen japonés al gobernador Jerry Brown de California. (© Kyodo News)
5. Visitando el Museo Nacional Nipoamericano en Los Ángeles.



6	7	
8	9	10
11		

6 y 7. En San Francisco el primer ministro Abe visitó la oficina central de Tesla Motors y Facebook, y se reunió con sus presidentes (abril de 2015). 8. Recibiendo al presidente Joko Widodo de Indonesia en la oficina del primer ministro (marzo de 2015). 9. Con el primer ministro John Key de Nueva Zelanda en la oficina del primer ministro (marzo de 2015). 10. Con el primer ministro Pedro Passos Coelho de Portugal en la oficina del primer ministro (marzo de 2015). 11. Tomando una fotografía conmemorativa en una fiesta de contemplación de los cerezos en flor organizada por el primer ministro Abe (abril de 2015).

Hacia una alianza esperanzadora

Extractos del discurso ante la sesión conjunta del Congreso de los Estados Unidos pronunciado por el primer ministro Shinzō Abe en Washington D. C. el 29 de abril de 2015

Texto íntegro (en inglés): http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201504/uscongress.html

En junio de 1957, Nobusuke Kishi, mi abuelo, de pie justo aquí, comenzó su discurso diciendo, y cito textualmente, “Es debido a nuestra férrea creencia en los principios e ideales democráticos que Japón se incluye a sí mismo entre las naciones libres del mundo”.

Muchas gracias, embajadora Kennedy, por todo el dinámico trabajo que ha realizado para todos nosotros.

Una señora llamada Catherine Del Francia me permitió vivir en su hogar cuando pasé una temporada en California. Era una viuda, y siempre hablaba de su difunto marido diciendo, “Sabes, él era mucho más guapo que Gary Cooper”. Mi esposa, Akie, está ahí. No me atrevo a preguntar qué es lo que dice de mí.

La democracia estadounidense y Japón

En cuanto a mi apellido, no se pronuncia “Eighb”, como era conocido cariñosamente el presidente Lincoln. El hijo de un granjero y carpintero puede llegar a ser presidente... Nuestro encuentro con los Estados Unidos fue también un encuentro con la democracia.

El memorial de la Segunda Guerra Mundial

Antes de venir aquí, estuve en el Memorial de la Segunda Guerra Mundial. Más de 4.000 estrellas doradas brillan en el muro. Me sorprendió escuchar que cada estrella representa la vida de 100 soldados caídos. Creo que esas estrellas doradas son un símbolo de orgullo por los sacrificios en la defensa de la libertad. La historia es dura. Lo que se ha hecho no puede deshacerse. Con un profundo arrepentimiento en mi corazón, ofrezco mis eternas condolencias.

Enemigo en el pasado, amigo en el presente

Hoy en la sala está el teniente general Lawrence Snowden. Hace setenta años aterrizó en la isla de Iōtō, o Iwo-jima, como capitán al frente de una compañía. Respecto a las ceremonias

conmemorativas celebradas conjuntamente por Japón y los Estados Unidos en Iōtō, afirmó, y cito textualmente: “No fuimos ni vamos a Iwo-jima a celebrar una victoria, sino con el solemne propósito de rendir un homenaje y honrar a aquellos que perdieron su vida en ambos bandos”. Junto al general Snowden está sentado el miembro de

la Dieta Yoshitaka Shindō, que fue miembro de mi gabinete. Su abuelo, el general Tadamichi Kuribayashi, cuyo valor aún recordamos hoy, fue el comandante del cuartel japonés durante la batalla de Iwo-jima. Los enemigos que se enfrentaron con tanta fiereza se han convertido en amigos unidos en espíritu. Rindo homenaje a sus esfuerzos para la reconciliación.

Estados Unidos y el Japón de la posguerra

Durante la posguerra comenzamos a caminar cargando en nuestra mente con sentimientos de profundo arrepentimiento por la guerra. Nuestras acciones trajeron sufrimiento a las personas de los países de Asia. No debemos desviar nuestra mirada ante esto. Mantendré las posturas expresadas por los anteriores primeros ministros a este respecto.

TPP (Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica)

La prosperidad es nada menos que el semillero de la paz. Debemos tomar la iniciativa para construir un mercado que sea justo, dinámico, sostenible y también libre de las intenciones arbitrarias de cualquier nación. No podemos ignorar la explotación laboral ni los efectos sobre el medioambiente. Y tampoco podemos simplemente permitir



que haya personas que vulneren la propiedad intelectual. Llevemos el TPP a una conclusión exitosa mediante nuestro liderazgo conjunto.

Reformas para un Japón más fuerte

Estamos realizando grandes reformas en la política agraria que hemos mantenido durante décadas. Las regulaciones sólidas como la roca están siendo quebradas, y yo soy la punta de lanza. Estamos cambiando algunos de nuestros viejos hábitos para dar más poder a las mujeres. Japón no huirá de las reformas. No tenemos alternativa. Y no hay ninguna duda sobre ello.

La paz tras la guerra y la decisión de Japón

Junto a los Estados Unidos y otras democracias afines, vencimos la guerra fría.

La alianza: su misión en la región

Debemos hacer de los amplios mares que se extienden entre el océano Pacífico y el Índico aguas de paz y libertad, donde todos sigan el gobierno de la ley. Debemos reforzar la alianza entre los Estados Unidos y Japón. Esa es nuestra responsabilidad.

El nuevo estandarte de Japón

En Camboya, en los Altos del Golán, Iraq, Haití y Sudán del Sur, miembros de nuestras Fuerzas de Autodefensa han aportado ayuda humanitaria y han participado en operaciones de mantenimiento de la paz. Su número asciende a los 50.000 efectivos. Teniendo en cuenta este recorrido, estamos dispuestos a tomar aún más responsabilidad para mantener la paz y la estabilidad en el mundo. Con este cometido estamos decididos a promulgar todas las leyes necesarias durante este verano. Y haremos precisamente eso. Debemos garantizar que la seguridad humana será preservada junto a la seguridad nacional. Debemos hacer todo lo posible para que cada persona tenga acceso a la educación, la asistencia médica, y la oportunidad de llegar a tener la confianza en sí misma. En nuestra era, debemos conseguir crear un mundo en el que finalmente las mujeres estén libres de los abusos a sus

derechos humanos. “La contribución proactiva a la paz basada en el principio de cooperación internacional” debe guiar a Japón en su camino hacia el futuro. Entre los problemas a los que nos enfrentamos se incluyen el terrorismo, las enfermedades infecciosas, los desastres naturales y el cambio climático. Ninguna idea debe ser necesaria de nuevo para la alianza que nos une a nosotros, el mayor y el segundo mayor poder democrático del mundo libre, para que trabajemos juntos.

Esperanza para el futuro

En mi juventud, cuando iba al instituto y escuchaba la radio, llegó a mis oídos una canción que me emocionó. Era una canción de Carole King. “Cuando estés triste y confuso, [...] cierra los ojos y piensa en mí, y allí estaré para iluminarte incluso en la noche más oscura”. Y el 11 de marzo en 2011 un gran terremoto, un tsunami, y un accidente nuclear azotaron el noreste de Japón. Pero fue entonces cuando vimos a las fuerzas armadas de los Estados Unidos llegando a Japón al rescate en una escala que no habíamos conocido antes. Muchas personas de todos los rincones de los Estados Unidos hicieron llegar su ayuda a los niños de las áreas afectadas. Sí, ustedes son amigos de verdad.

Señoras y caballeros, el valor más sofisticado que los Estados Unidos han dado al mundo ha sido la esperanza, es la esperanza, y será y debe ser por siempre la esperanza. Permítannos llamar esta alianza entre los Estados Unidos y Japón una alianza esperanzadora. Una alianza esperanzadora... Juntos, podemos cambiar las cosas. Muchas gracias.



▶ Vídeo editado del discurso
[Highlights] Address to a Joint Meeting of the U.S. Congress by Prime Minister Abe
<http://youtu.be/h2m8izwHliw>

Puentes que unen vidas y crean amistad

Dos obras que ejemplifican más de seis décadas de AOD japonesa

Japón puso en marcha su programa de Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD) en 1954, menos de 10 años después de haber sido derrotado y reducido a cenizas en la Segunda Guerra Mundial. Una de las principales características de la AOD de Japón es su orientación hacia el apoyo a la construcción de infraestructuras económicas y sociales esenciales para el crecimiento económico. La construcción de puentes es el mejor ejemplo. Hasta el presente, se han construido cerca de 2.000 puentes con ayuda japonesa en países en desarrollo, y el total de fondos aportados por Japón se aproxima al billón de yenes (8.300 millones de dólares), de ellos 700.000 millones de yenes en préstamos de AOD y otros 250.000 millones de yenes en cooperación financiera no reembolsable. Los puentes mejoran las condiciones de vida de la población y facilitan el transporte, además de tener un papel principal en el fortalecimiento de los lazos entre los países de una misma región del mundo.

La República Democrática del Congo (antiguo Zaire) aloja la desembocadura en el océano Atlántico del río Congo, que tiene la segunda cuenca más extensa del mundo. El puerto de Matadi, que puede ser utilizado incluso por buques que cubren rutas oceánicas, se ha desarrollado a orillas del Congo, 150 kilómetros aguas arriba de su desembocadura. Cerca de este puerto se encuentra el puente homónimo, una estructura colgante de 722 metros de longitud.

La construcción del puente de Matadi, inaugurado en 1983, fue posible gracias a la tecnología japonesa de puentes colgantes, que se encuentra entre las más avanzadas del mundo, y a su asistencia económica. La estructura conecta el puerto, a través del río, con la carretera nacional 1, que conduce a Kinshasa, capital del país. Durante los tres decenios que han transcurrido desde que se completó el puente, el país ha atravesado dos guerras civiles, pero los ingenieros de la Organization for Equipment of Banana-Kinshasa (OEBK) han seguido garantizando su mantenimiento guiándose por el manual dejado por los técnicos japoneses que participaron en el proyecto de construcción. Hoy en día el puente continúa teniendo un importante papel como pieza clave de las infraestructuras del país.

Uno de los ejemplos más recientes de cooperación es el puente Tsubasa, en las inmediaciones de Phnom Penh, capital de Camboya. La ceremonia de inauguración de esta estructura de 640 metros de longitud se realizó el 6 de abril del presente año. Los costes de construcción, de cerca de 12.000 millones de yenes (100 millones de dólares) fueron cubiertos en su práctica totalidad por la cooperación financiera no reembolsable de Japón. El aspecto del puente recuerda a las figuras de dos pájaros con las alas extendidas, de ahí su nombre, Tsubasa, que significa “ala” en japonés. El nombre transmite también el deseo de que Japón y Camboya mantengan su nivel de relaciones a gran altura.

El puente cruza el Mekong en el punto en que el río partía en dos la carretera nacional 1, principal vía de comunicaciones del país. Hasta su construcción, los viajeros debían cruzar el río en ferri, pero incluso con tres de estas embarcaciones trabajando a pleno rendimiento, en los períodos de mayor actividad era difícil evitar esperas de siete u ocho horas, pues el servicio quedaba totalmente interrumpido por la noche. La apertura del puente ha hecho posible cruzar el Mekong libremente a cualquier hora del día y de la noche, lo cual ha supuesto un salto adelante en el aprovechamiento de la citada carretera nacional y ha hecho mucho más fácil para los residentes de la zona llegar cada día a las escuelas, a los lugares de trabajo o a los hospitales.

La carretera nacional 1 de Camboya forma parte del Corredor Económico Sur de la Gran Región del Mekong, que conecta Ciudad Ho Chi Minh (Vietnam) con Phnom Penh (Camboya) y Bangkok (Tailandia), y se espera que la apertura del puente Tsubasa sirva para promover el desarrollo económico no solo en el ámbito nacional camboyano, sino en toda la región del Mekong, mejorando la conectividad de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático.

En sus respectivos países, el puente de Matadi y el puente Tsubasa son símbolos de amistad con Japón. Esperamos fervientemente que ambos puentes continúen sirviendo a sus pueblos y países en épocas venideras.



1	
2	3

1. El puente de Matadi, en la República Democrática del Congo. Su estructura aloja una vía férrea bajo la carretera por donde pasan los vehículos (©Shinichi Kuno/JICA). 2. Trabajadores de la OEBK en plena tarea de mantenimiento. Entre marzo de 2012 e igual mes de 2015, Japón ha implementado un programa para mejorar el mantenimiento del puente, que está a cargo de esta organización (©Shinichi Kuno/JICA). 3. El puente de Matadi se ha convertido en una verdadera atracción turística por el aspecto al mismo tiempo robusto y grácil de su estructura colgante y por las magníficas vistas del río Congo que se obtienen desde su altura (©Shinichi Kuno/JICA).



4	
	5

4. El puente Tsubasa, en Camboya. Las obras de construcción sufrieron mil y una vicisitudes, entre ellas las peores inundaciones del país, ocurridas en 2011 (©JICA). 5. El primer ministro camboyano, Samdech Hun Sen, corta la cinta durante la ceremonia de inauguración del puente Tsubasa en abril de 2015 (©JICA).



Una cooperación internacional con rostro humano

Medio siglo de actividades de la JOCV

Se cumple este año el 50 aniversario del programa de los Voluntarios de la Cooperación Internacional de Japón (JOCV, por sus siglas en inglés), que fue lanzado en 1965. A fin de apoyar el avance social y económico de los países en desarrollo, además de proveer ayuda financiera en formas tales como cooperación financiera no reembolsable o préstamos de la ayuda oficial al desarrollo, Japón ha venido brindando cooperación técnica, que incluye el envío de expertos a los países en desarrollo y la formación de técnicos extranjeros en Japón. El programa de la JOCV es uno de los pilares de esta cooperación internacional basada en la interacción humana.

En este programa se recluta, selecciona e instruye a personas de entre 20 y 39 años con los conocimientos técnicos apropiados y experiencia en su campo, que desean poner esas capacidades al servicio de la población de los países en desarrollo. Son enviadas en misiones de dos años a requerimiento del país receptor y hasta el momento han cooperado en más de 100 campos, trabajando como profesores, enfermeros, mecánicos, informáticos o entrenadores deportivos.

Los voluntarios JOCV se han dado a conocer en estos países, donde forman una especie de cuerpo diplomático que trabaja con las bases. Para finales de abril de 2015, el número total de voluntarios ascendía a 47.630, y el de países receptores, a 96. En ese personal se incluye a los que participan en el programa de voluntarios senior (40-69 años), puesto en funcionamiento en los años 90, y otros programas relacionados. En las siguientes líneas presentaremos a dos jóvenes voluntarios.

Ayaka Nitta llegó a Burkina Faso como voluntaria JOCV. Uno de los países menos desarrollados del mundo, Burkina Faso sufre un problema crónico de higiene debido a la costumbre de arrojar la basura a las calles. La actitud de la gente hacia el problema no ayudaba a su resolución y durante muchos años

no se había hecho nada por atajarlo. Nitta puso manos a la obra en la ciudad de Koupela, donde combinó la reducción del volumen de desperdicios con la creación y venta de productos reciclados. “Hacer productos reciclados”, recuerda Nitta, “contribuía a encauzar los problemas medioambientales, y de esa forma podía también ayudar a que la población aumentase sus ingresos”.

Atsushi Munakata llegó a Ruanda como voluntario JOCV un año después de graduarse de la universidad y trabajó en el este del país en el mantenimiento y la gestión de instalaciones de suministro de agua, y en la prevención de enfermedades que se transmiten a través del agua. La gente necesita agua salubre para vivir. “Aunque reparásemos un pozo que había quedado inutilizado”, recuerda Munakata, “no había nadie, ni organizaciones ni ingenieros, que cuidase de él”. Trabajó con profesionales ruandeses y con la población local en la reparación de pozos de bomba manual y en la transmisión del *know-how* de su mantenimiento. Sus esfuerzos han hecho posible que cerca de 7.000 personas tengan actualmente acceso a agua salubre.

Todo lo que estos dos voluntarios han conseguido con su esfuerzo está ahora en manos de la población local. Y, para ellos mismos, su encuentro con las culturas de Burkina Faso y Ruanda, así como la experiencia adquirida son grandes activos en sus vidas.

Los voluntarios JOCV comparten su entusiasmo por el avance social y económico de los países en desarrollo. Hoy, medio siglo después de la puesta en marcha del programa, los voluntarios persisten en una forma de entender la cooperación consistente en vivir y trabajar codo con codo con la población local, impulsados por un ardiente deseo de hacer todo lo que esté en sus manos por los países en desarrollo y por el resto del mundo. Y sus esfuerzos obtienen siempre la mayor gratitud de los países receptores.



1

2


1. Ayaka Nitta y sus jóvenes alumnos fabrican balones de fútbol con bolsas de plástico y otros materiales de desecho, como parte de sus actividades de educación medioambiental.
 2. Atsushi Munakata repara un pozo con la ayuda de residentes de la zona. Ha pasado dos años enseñándoles a arreglar pozos que habían quedado fuera de uso, de forma que pudieran disponer de agua apta para el consumo después de su regreso.



3

4

3. Voluntarios JOCV parten hacia Filipinas (1966). El flujo de voluntarios japoneses hacia países en desarrollo continúa medio siglo después. 4. Kichie Zuirin, uno de los cinco primeros voluntarios enviados a Laos en 1965, chequea productos agrícolas.



Suministro de agua salubre en Ruanda

Safe water supply in Rwanda
<https://www.youtube.com/watch?v=HSTbl2XWMJc>

Una contribución a la paz y la estabilidad globales

Cómo participan las Fuerzas de Autodefensa en las operaciones de mantenimiento de la paz de la ONU

Japón viene contribuyendo a la comunidad internacional en muchas áreas, y la de seguridad es una de ellas. Entre sus aportaciones está el envío de personal de las Fuerzas de Autodefensa como parte de las operaciones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas. La primera unidad de ingeniería enviada por Japón al extranjero llegó a Camboya en 1992 y operó hasta 1993. Desde entonces, Japón ha participado en varias operaciones similares, una de ellas en Timor Oriental, entre 2002 y 2004. Además, desde 2011, personal de autodefensa ha formado parte de la misión de la ONU en Sudán del Sur (UNMISS, por su siglas en inglés).

En 2011, tras una larga guerra civil, Sudán del Sur se convirtió en un Estado independiente. Dos años después estalló un nuevo conflicto, esta vez entre las fuerzas gubernamentales del nuevo Estado y grupos rebeldes, siendo la seguridad interna o la estabilidad económica metas todavía muy lejanas hoy en día.

La UNMISS es llevada a cabo por un total de 14.000 efectivos, entre miembros de fuerzas armadas y cuerpos policiales de diversos países, y entre sus funciones están proteger a la población civil, supervisar la situación de los derechos humanos y crear las condiciones que permitan brindar asistencia humanitaria. Actualmente, Japón participa con cuatro oficiales en labores administrativas y 350 efectivos.

La unidad de ingeniería enviada por Japón tiene su base en la nueva capital, Juba, y está dotada de maquinaria pesada. Antes de que los niveles de seguridad empeorasen en 2013, la unidad colaboraba en la construcción del nuevo Estado realizando trabajos de mejora de infraestructuras, reparando el tejido de carreteras en el área de la capital o preparando terrenos tanto dentro como fuera de las áreas ocupadas por las instalaciones de la ONU.

Cuando se produjo el deterioro en la seguridad, en 2013, cerca de 30.000 personas fueron a refugiarse a estas instalaciones. Los efectivos japoneses tuvieron entonces que trabajar también suministrando agua, habilitando instalaciones sanitarias y ofreciendo atención médica a los refugiados. Desde mayo de 2014, cuando el mandato fue renovado, los efectivos japoneses se han dedicado principalmente a actividades que redundan en la protección de la población

civil, como trabajos de reforzamiento estructural de las instalaciones de la ONU, o de reparación y mejora de carreteras dentro y fuera de estas instalaciones.

Otra línea de actuación es la de las actividades que se realizan en coordinación con entidades de asistencia internacional, entre ellas las relacionadas con la Ayuda Oficial al Desarrollo, como obras en carreteras locales y en zanjas de drenaje, así como la participación en la construcción de campos de acogida temporal para retornados, que están organizados por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

El teniente coronel de las Fuerzas de Autodefensa Yuichi Nagata, que fue subcomandante de la quinta unidad de ingeniería desde diciembre de 2013 hasta mayo de 2014, explica así las actividades realizadas por los japoneses:

“La unidad de ingeniería ha estado haciendo obras de reparación y mejora en carreteras locales y nacionales. La quinta unidad, a la que pertenezco, construyó también canales de drenaje en campos de refugiados donde existía un serio riesgo de inundaciones debido a las fuertes lluvias. Afrontamos retos muy complicados, pero nos impulsaba el deseo de facilitar la vida diaria de aquellas personas y así logramos superarlos”.

“Entre misión y misión”, continúa Nagata, “miembros de otras unidades de ingeniería mantuvieron contacto con los residentes de esas áreas visitando escuelas de primaria, orfanatos y otras instituciones. Una unidad instaló un paso de peatones en una de las arterias viales para permitir el paso seguro de los niños. Más recientemente, otros miembros han colaborado con los residentes en la limpieza de carreteras locales que habían sido reparadas por otras unidades. La unidad ha comenzado también a ofrecer su ayuda en planes de capacitación profesional para los jóvenes, que serán los que construyan el futuro de Sudán del Sur.”

“Las hostilidades continúan”, concluye Nagata, “pero confío en que mis compañeros en Sudán del Sur sigan trabajando duro para hacer de la asistencia japonesa un símbolo de seguridad y paz”.

Japón seguirá adelante con sus actividades como miembro responsable de la comunidad internacional para contribuir a la paz y a la estabilidad globales.



1	2
3	4
5	6

1. Personal de las Fuerzas de Autodefensa de Japón transmite conocimientos sobre mantenimiento de vehículos a los alumnos de una escuela profesional. 2. El teniente coronel Nagata responde a las preguntas durante la entrevista que concedió a nuestra publicación. 3 y 4. Los miembros de las unidades de ingeniería han participado en diversos proyectos de infraestructuras, como la construcción de carreteras entre la capital, Juba, y otras localidades. 5 y 6. Se han construido también pasos de peatones para que los niños puedan cruzar las carreteras de forma segura.



Mantenimiento de la paz en Sudán del Sur

Preserve Peace in South Sudan
http://youtu.be/4XC_65g1ZIs

Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

Hablando en el lenguaje universal de la música

La directora de orquesta Tomomi Nishimoto, de gran proyección internacional, estudió música clásica desde su infancia bajo la influencia de su madre, que se había graduado en una escuela de música. Criada en contacto con el mundo de la música, supo de primera mano lo difícil que es llegar a ser un profesional, pese a lo cual, cuando cursaba el bachillerato, se decidió a emprender esa carrera.

Entre sus recuerdos está el de haber paseado un día por las montañas, que mostraban el fresco colorido del incipiente verano. “El juego de luces y sombras, las siluetas superpuestas de los árboles..., todo era tan bello que se me saltaron las lágrimas. Sentí que ninguna belleza artificial podía competir con la de la naturaleza. Deseé plasmar aquello en un cuadro, pero no tenía talento para eso. Entonces se me ocurrió tratar de expresar esa escena valiéndome de la música”.

Tras estudiar composición en una escuela japonesa, Nishimoto viajó a Rusia, donde estudió con Ilya Musin. “Él enseñaba a todos con todo su entusiasmo, sin pensar en la nacionalidad, el sexo o la edad de sus alumnos. Yo no hablaba ruso cuando llegué, pero él me enseñó a no verlo como algo negativo: ‘Adquiere una fuerza expresiva que te permita transmitir sin tener que recurrir a las palabras’, me dijo. Y me animó a servirme de las fuerzas de que me había provisto durante mis estudios de composición”, rememora. Nishimoto supo sacar un gran partido de las enseñanzas de su maestro. Tras trabajar, principalmente en Europa, con varias orquestas sinfónicas y en teatros de la ópera, en los años 2010 y 2011 se convirtió en la primera persona no rusa en ocupar el puesto de director principal invitado de la Orquesta Sinfónica de la Academia Estatal de Rusia.

Los asiáticos y las mujeres siguen estando entre los grupos menos representados en el mundo de la música clásica. Pero esto no ha desalentado a Nishimoto. En 2012, creó el *IlluminArt*, un grupo sin sede fija que varía su formato para adaptarlo al lugar o al programa de actuación. En el grupo, Nishimoto actúa como directora artística y es al mismo tiempo la directora de orquesta principal. Nacionalidad, raza, religión,

sexo o edad nunca se toman como criterio a la hora de admitir a un nuevo miembro en el grupo. “Lo que importa son el atractivo de esa persona, su talento y sus aptitudes”, señala.

Nishimoto no limita su actividad al campo de la música clásica. Ha dirigido en actuaciones de nuevo tipo, como trabajos en colaboración con creadores de vídeos. Ha participado también en diversas presentaciones de la cultura japonesa. Cuando dirigió la ópera *Madame Butterfly* en Japón, incorporó escenificaciones propias del *kabuki*, introdujo a las *maiko* (aprendizas de *geisha*) en el reparto, y tomó también ciertos elementos del arte popular. En el extranjero, ha sido aclamada por la crítica por sus esfuerzos para adaptar los conciertos a las áreas donde se realizan, introduciendo, por ejemplo, instrumentos de la música popular en la orquesta.

En noviembre de 2013, *IlluminArt* se convirtió en el primer grupo asiático en ser invitado al Festival Internacional de Música y Arte Sacros de Roma. Cosechó muchos aplausos por su representación de las *orasbo* (del latín *oratio*), cánticos cristianos de la isla de Ikitsukijima, en la prefectura de Nagasaki. De alguna manera, su adaptación supuso un regreso a casa de esta música, pues estos antiguos cánticos, que fueron transmitidos de generación en generación en el seno de la comunidad criptocristiana de la isla tras la prohibición del cristianismo, provienen en realidad del canto gregoriano transmitido por los sacerdotes católicos que misionaron en Japón en el siglo XVI. Al mismo tiempo, era una música tan antigua que ya no se recordaba en el Vaticano. La orquesta volvió a ser invitada en 2014, y la destreza y los logros de Nishimoto al investigar y reconstruir las *orasbo* obtuvieron su reconocimiento cuando se convirtió en la ganadora más joven y la primera asiática en recibir uno de los premios de honor del festival.

Nishimoto dice que una función que el arte debe desempeñar es la de exponer las cosas de mérito desde varios ángulos. “Me gustaría seguir dando expresión a las maravillas de Japón a través del lenguaje compartido de la música”, declara. El telón nunca se bajará sobre los sueños de Nishimoto.



1
2 | 3

1. Tomomi Nishimoto al mando de la orquesta. “No basta con llevar la batuta. Un director debe imprimir su toque a la actuación. Es maravilloso poder conducir los ideales de cada individuo hacia un todo”. (Fotografía de Hideki Shiozawa). 2. La filarmónica IlluminArt, grupo creado por Nishimoto, ejecuta una pieza de música litúrgica durante una misa en la basílica de San Pedro de Roma, como parte del Festival Internacional de Música y Arte Sacros de 2014. La IlluminArt ha sido invitada también este año a presentar sus *orasho*. “Es un honor ser responsable de un elemento tan importante en la misa como es la música”, dice Nishimoto. 3. Un grupo de *maiko* recorren el *hanamichi* (pasillo elevado sobre la platea que conduce al escenario) en una representación de la ópera *Madame Butterfly* dirigida por Nishimoto. Una puesta en escena más propia de una obra de *kabuki* que de una sala de conciertos, que hace las delicias de la audiencia. (©Shochiku)



Tomomi Nishimoto

Directora artística y directora de orquesta principal de la Orquesta Filarmónica IlluminArt. Primera persona extranjera en ostentar puestos de dirección de orquesta en Rusia, ha tomado la batuta en cerca de 20 países. En 2014, se convirtió en la primera persona asiática en ser invitada dos veces al Festival de Música y Arte Sacros de Roma, y en la persona más joven en obtener uno de los premios de honor del festival, que le fue concedido por los organizadores en reconocimiento de su talento y destreza artística. Estará presente en este festival también en la edición de 2015. Nishimoto estuvo entre los Jóvenes Líderes Globales designados por el Foro Económico Mundial en 2007, y en 2012 completó el programa de educación para ejecutivos de la Harvard Kennedy School en liderazgo público, como estudiante de beca completa. Sitio web oficial (inglés y japonés): <http://www.tomomi-n.com/>



Iluminando la diversidad cultural a través de la música clásica

Illuminate Cultural Diversity Through Classical Music
<http://youtu.be/MkuB5uoiUYo>

Robots al servicio de una vida más sana y confortable

Piensa “quiero andar” y tus piernas comenzarán a moverse naturalmente. Este y el resto de los movimientos que hacemos parten de órdenes dadas por el cerebro. Los impulsos neurales, que son esas órdenes del cerebro, se transmiten a los músculos a través del sistema nervioso. Y durante su transmisión, leves señales bioeléctricas escapan hacia la piel. Se ha creado un exoesqueleto ponible que capta esas señales mediante sensores colocados sobre la piel, las procesa rápidamente y facilita los movimientos de la persona que lo porta. Su creador, Yoshiyuki Sankai, ha liderado durante muchos años la investigación en el campo de la *cibérrnica*, que no es sino una fusión de sistemas humanos, mecánicos e informáticos. El resultado más destacable de sus investigaciones es el HAL (Hybrid Assistive Limb®) o Miembro de Asistencia Híbrido (el primer robot del mundo de tipo cíborg, organismo cibérrnico), que mejora, asiste y regenera las funciones físicas y de relación cerebro-nervios.

El HAL suministra tratamiento para las funciones físicas de los pacientes y apoya la actividad física de personas con discapacidades. El HAL de asistencia lumbar puede ser de gran ayuda en movimientos como el levantamiento de objetos pesados. El rasgo más destacado de este ingenio es que capta la intención de moverse del portador como señales bioeléctricas y produce el movimiento deseado. No solo eso: hace llegar al cerebro la sensación de haber realizado el movimiento en forma de una señal que utiliza el sistema sensorial del propio organismo. Repitiendo este proceso, el uso del HAL permite al portador hacer más fácilmente las conexiones sinápticas (de *sinapsis* o unión funcional) y reaprender la forma de mover el cuerpo adecuadamente, incluso sin portar el aparato.

El HAL puede adquirirse en varias formas, entre ellas un modelo de uso médico para tratamientos de neurorrehabilitación, otro que facilita la independencia en el entrenamiento físico, otro de apoyo a los cuidadores de personas dependientes y otro de apoyo en el trabajo.

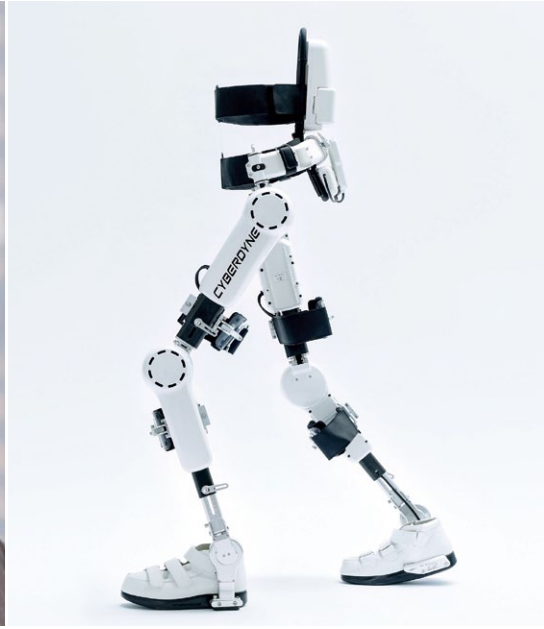
Se espera que el HAL resulte también de gran ayuda para resolver el problema social que representa el rápido crecimiento del número de personas que necesitan cuidados como consecuencia del envejecimiento de la población en los países desarrollados. El modelo médico mejora el funcionamiento físico de las personas, permitiéndoles vivir con mayor independencia, mientras que el modelo de apoyo a los cuidadores alivia su carga física, evitando que muchos de ellos acaben apartándose de su trabajo. En otras palabras, se espera que el HAL permita a la gente vivir vidas más sanas, rebajando al mismo tiempo el conjunto de costes económicos para la sociedad. “Mediante la utilización de la *cibérrnica*”, explica Sankai, “nos proponemos conseguir una sociedad en la que los cuidados de enfermería intensivos desaparezcan, y un mundo en el que la gente pueda llevar una vida más sana”.

El HAL ha sido homologado en todo el territorio de la Unión Europea para ser usado como un aparato médico, convirtiéndose así en el primer aparato terapéutico robótico del mundo, y en Alemania el tratamiento mediante su uso está incluido en el seguro de indemnización para los trabajadores por accidentes de trabajo. En Estados Unidos se está tramitando una solicitud para obtener su homologación como aparato de uso médico y se espera que el expediente se resuelva en 2015. “Si el HAL se introduce en las casas”, explica Sankai, “la gente podrá recibir apoyo de alto nivel sin necesidad de desplazarse a un centro médico. Creo que llegaremos a conocer un mundo en el que los seres humanos, la tecnología y la sociedad se apoyen mutuamente de esta forma”. Este es el futuro que se avecina gracias a la *cibérrnica* de Sankai.



Robots médicos de
vanguardia en Alemania

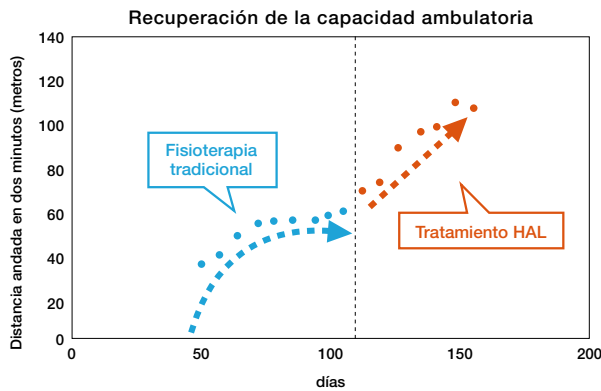
Deploy Pioneering Medical
Robots in Germany
<https://www.youtube.com/watch?v=jn94x3yApqA>



Profesor Sankai, Universidad de Tsukuba / Cyberdyne Inc.

Yoshiyuki Sankai

Profesor de la Escuela de Posgrado de Ingeniería de Sistemas e Informática, y director del Centro de Investigaciones Cibernéticas de la Universidad de Tsukuba. Responsable del programa Impulsing Paradigm Change through Disruptive Technologies (ImPACT), puesto en marcha por el Consejo de Ciencia, Tecnología e Innovación de la Oficina del Gabinete del Gobierno de Japón. Tras doctorarse en ingeniería por la Universidad de Tsukuba en 1987, trabajó en ese centro de estudios como profesor asociado, y también como profesor del Instituto de Mecánica y Sistemas de Ingeniería. Trabajó también como profesor visitante en el Colegio de Medicina Baylor de Houston, Texas. Miembro del Consejo de la Agenda Global para la Robótica y los Aparatos Inteligentes del Foro Económico Mundial. Es CEO de Cyberdyne Inc., empresa que fundó él mismo en 2004 a fin de implantar en la sociedad las tecnologías de la cibernética.



Fuente: Universidad Prefectural de Ibaraki de Ciencias Médicas de la Universidad de Tsukuba.



Profesor Sankai, Universidad de Tsukuba / Cyberdyne Inc.



Profesor Sankai, Universidad de Tsukuba / Cyberdyne Inc.

1	2
3	

1. Gráfico comparativo que muestra el grado de recuperación de la función ambulatoria mediante la fisioterapia tradicional y usando el HAL. Queda de manifiesto que el tratamiento con el HAL consigue un mayor grado de recuperación en un período más corto. 2. HAL médico para miembros inferiores. El HAL capta las señales bioeléctricas del cerebro que se producen al pensar cosas como “quiero andar” o “quiero ponerme de pie” cuando se transmiten por la médula espinal hasta los músculos y se mueve junto a las piernas del portador. En la UE, su uso queda cubierto por la Directriz de Aparatos Médicos y ha sido homologada por una de las principales organizaciones de certificación de Europa. 3. El HAL está en pleno uso en Europa, especialmente en Alemania, como aparato de tratamiento médico. La investigación en el campo de la cibernética ha dado fruto, llevando la sonrisa a las caras de muchos pacientes y otras personas, y abre las puertas a grandes mejoras en el campo de los cuidados médicos y en las propias vidas de las personas.

Recuperar las vistas al Fuji en Tokio: cómo limpió el aire la metrópolis

En los días despejados es posible gozar de hermosas vistas al monte Fuji desde Tokio, a más de 100 km de distancia. El año pasado hubo 138 días en que se pudo ver el monte desde el centro de la ciudad. Sin embargo, 50 años atrás el elevado nivel de contaminación hacía que el Fuji solo fuera visible 20 días al año. La historia del desarrollo de Tokio, que cuenta con una población de más de 13 millones de habitantes y numerosos polígonos industriales, es también una historia de lucha contra la contaminación ambiental.

En la década de los años cincuenta y sesenta, la concentración de fábricas y oficinas de Tokio que posibilitaba el crecimiento económico acelerado hizo que la combustión de petróleo pesado originase grandes cantidades de dióxido de azufre (SO₂). El Gobierno Metropolitano de Tokio promovió la sustitución de los combustibles, incentivando a fábricas y talleres a pasarse al petróleo pesado bajo en azufre, a la electricidad o al gas. Esta política logró reducir considerablemente el SO₂, el monóxido de carbono y otros contaminantes ambientales, y en 1983 Tokio alcanzó el estándar ambiental general de calidad del aire.

Aun así, Tokio siguió quedando lejos de los estándares ambientales definidos para los humos de escape de vehículos, especialmente para la materia particulada en suspensión (MPS) emitida en cantidades elevadas por los vehículos diésel más antiguos. El Gobierno Metropolitano reaccionó ante esta situación con un efectivo movimiento para deshacerse de dichos vehículos.

El Gobierno Metropolitano de Tokio se puso manos a la obra en 1999 con una campaña para dar a conocer la situación entre los residentes. Recogiendo el hollín emitido por un vehículo diésel y mostrándolo en una botella transparente, las autoridades respaldaron su mensaje con medios visuales: “Un coche diésel emite un gramo de MPS por cada kilómetro que recorre”. Con este método se difundió una sensación de crisis. En el año 2000 la metrópolis adoptó la Ordenanza sobre la Conservación Medioambiental, que marcó una serie de estándares relativos a las emisiones de materia particulada (MP) de los vehículos diésel y prohibió que los vehículos que los incumplieran circularan por Tokio. Lo inaudito de esta medida fue que los estándares no solo se aplicaron a los vehículos nuevos, sino también a los que ya estaban en

circulación. En aquel entonces había más de 200.000 vehículos diésel en uso; obligarlos a cumplir los nuevos estándares requirió grandes costes y esfuerzos, pero permitió que la nueva ordenanza tuviera un efecto rápido y seguro. El Instituto Metropolitano de Tokio de Investigación para la Protección Medioambiental diseñó un dispositivo de bajo coste para reducir las emisiones de MP y lo suministró a un precio subvencionado, lo que ayudó a respaldar la aplicación de las medidas del Gobierno Metropolitano.

Tokio amplió el alcance de sus esfuerzos, asociándose con las tres prefecturas vecinas para imponer medidas de control, y logró implementar una serie de medidas medioambientales generalizadas sin precedentes en el mundo. Entre las variadas medidas se incluyó la instalación de cámaras de videovigilancia en la Autopista Metropolitana para cazar a los infractores y la asignación de agentes inspectores de la contaminación automovilística para ejecutar los estándares definidos.

Los grupos industriales tomaron nota del firme compromiso del Gobierno Metropolitano y contribuyeron en sus esfuerzos con iniciativas propias, como el rápido suministro de combustible diésel bajo en azufre y la promoción del desarrollo, la fabricación y la comercialización de vehículos diésel de baja emisión.

La ordenanza de Tokio mejoró radicalmente la situación: mientras que en 2002 los niveles de MPS superaban el estándar medioambiental en la totalidad de las 34 estaciones de supervisión de la metrópolis, en 2005, tan solo dos años después de entrar en vigor la ordenanza, todas las estaciones cumplían el estándar. Y el cielo de Tokio volvía a ser azul.

El movimiento para controlar las emisiones de diésel dio resultado en una vasta zona en un período de tiempo muy breve. El Gobierno Metropolitano ha recibido un flujo constante de peticiones de dentro y fuera de Japón —en especial de otros países asiáticos— para compartir el *know-how* que se encuentra tras su éxito. Recomendamos a todos los interesados que visiten los edificios del Gobierno Metropolitano de Tokio. Las vistas del monte Fuji desde los observatorios situados a 202 metros de altura son uno de los tesoros de la capital, que se ha recuperado gracias al esfuerzo de muchas personas.



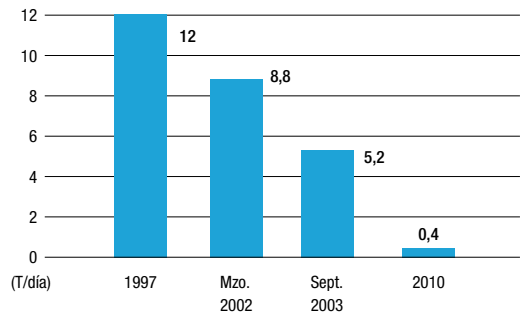
Actualmente el aire de Tokio está bastante limpio. Desde el centro de la ciudad puede disfrutarse de hermosas vistas al monte Fuji al oeste.



1 y 2. Cuando los vehículos diésel abundaban en las carreteras, los humos de escape provocaban un grave problema de contaminación en el aire tukiota. 3. Botella transparente con hollín. 4. Vista ampliada del hollín.



Emisiones diarias de materia particulada (MP) de los vehículos



5. Cámaras de videovigilancia instaladas en la Autopista Metropolitana. 6. Agentes inspectores de la contaminación automovilística comprobando el cumplimiento de los estándares de emisión en los vehículos. 7. Dispositivo para reducir las emisiones de MP, instalable en vehículos que ya están en circulación.

La fuerza de las regiones de Japón

La prefectura de Gifu, situada en el centro geográfico de Japón, goza de un acceso excelente. Se encuentra a solo dos horas de Tokio y a 50 minutos de Osaka en Shinkansen, el tren de alta velocidad japonés. Además, cuando se inaugure el tren Maglev (previsto para 2027), el tiempo de desplazamiento hasta Tokio se acortará en 30 minutos. Gifu es también accesible desde el extranjero a través del aeropuerto internacional de Chūbu (Centrair), que se encuentra a una hora de la prefectura. Gifu se halla además en el nodo de una red de autopistas que salen en todas direcciones, ofreciendo cómodos enlaces a centros portuarios y logísticos internacionales.

Gracias en parte a esta ventajosa ubicación, Gifu funciona desde hace mucho como una dinámica zona comercial e industrial, además de ser una de las primeras prefecturas de Japón en manufactura. Gifu posee una presencia robusta en industria, transporte y maquinaria eléctrica, y alberga numerosas empresas de tecnologías avanzadas. Destaca especialmente la industria aeroespacial, con una producción de unos 200.000 millones de yenes (1.670 millones de dólares) anuales. Junto con las prefecturas vecinas de Aichi y Mie, concentra aproximadamente el 50 % de las ventas del sector aeroespacial de todo el país. En 2011 el Gobierno central designó la región como “Zona Especial para Crear el Mejor Centro Industrial Aeroespacial de Asia”. Esta designación comportó una serie de medidas destinadas a duplicar las ventas para 2025, como la relajación de las regulaciones, exenciones tributarias y ayuda financiera. La prefectura de Gifu también lleva a cabo iniciativas propias como ofrecer apoyo a las empresas locales que participan en ferias comerciales internacionales, incluida Paris Air Show, para promover la expansión internacional de la industria local.

El año pasado la prefectura de Gifu adoptó una estrategia de crecimiento y creación de empleo con vistas al desarrollo económico a largo plazo. La estrategia identificó cinco áreas de crecimiento —aeroespacial, equipos médicos y asistenciales, farmacéutica, productos alimenticios y nuevas energías— en las que la prefectura pretende atraer y ampliar los negocios. Por ejemplo, se ha establecido un sistema de subvenciones

para inversiones iniciales (hasta 1.000 millones de yenes, 8,3 millones de dólares), junto con subvenciones para alquiler de oficinas y costes de adquisición de activos fijos, para animar a las empresas a trasladar sus sedes centrales a Gifu. Asimismo, el año pasado el Gobierno de Gifu fue el primer gobierno regional en lanzar un proyecto de “Conserjería Empresarial” en el que se asignan funcionarios que se responsabilizan del traslado de las empresas a la prefectura. Ahora Gifu está equipada para brindar un apoyo completo a la gestión empresarial, integrando una serie de servicios que van del asesoramiento sobre ubicaciones hasta soluciones para problemas administrativos e información sobre subvenciones.

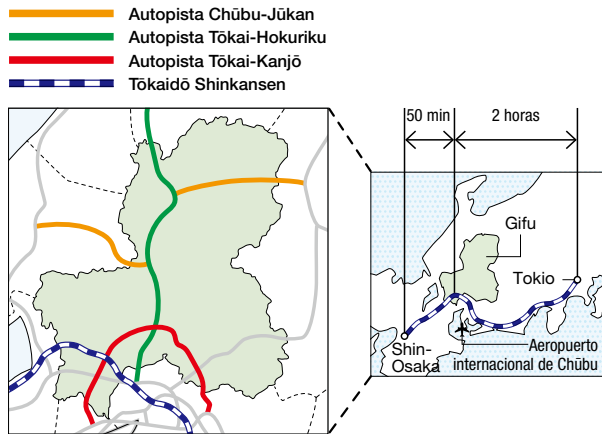
El gobernador de Gifu, Hajime Furuta, rebosa entusiasmo y confianza para atraer a las nuevas empresas: “Las personas de otros países quedarán satisfechas con el elevado nivel de capacidad tecnológica que Gifu lleva manteniendo durante años, además de todas las soluciones meticulosamente diseñadas para responder a sus necesidades. Tengo mucha esperanza en que las empresas extranjeras nos consideren como base para sus operaciones”.

Gifu también dedica grandes esfuerzos a la promoción de venta internacional de los productos locales y a la captación de turismo. El *bon-minosbi*, un papel tradicionalmente elaborado en la ciudad de Mino, se incluyó en la lista de Patrimonio Cultural Intangible de la UNESCO en noviembre de 2014. Junto con otras artesanías locales, como la marquetaría, la cuchillería, los textiles, la alfarería y la porcelana, Gifu cuenta con abundantes atracciones turísticas, como el pueblo histórico de Shirakawa-go, Patrimonio Mundial de la UNESCO, y alimentos como la ternera Hida, los caquis Fuyu y el *ayu* (pez dulce). Gifu ha puesto todo su empeño en dar a conocer estas valiosas atracciones al resto del mundo. El número de visitantes extranjeros ha crecido velozmente: en 2014 fueron 660.000, lo que supuso un aumento del 60 % anual. La prefectura pretende elevar el número de visitantes hasta el millón y promover la venta de productos locales mediante la apertura de “tiendas antena” en 10 ciudades del mundo para promocionar las maravillas de Gifu.

Sitio web oficial del Gobierno Prefectural de Gifu (inglés)

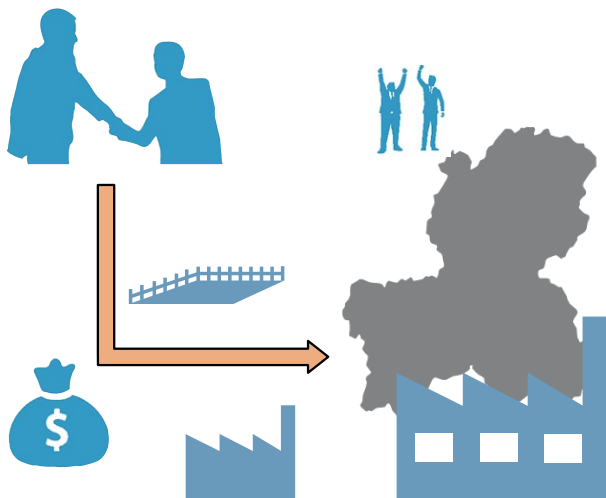
<http://www.pref.gifu.lg.jp/English/>

Cómodo acceso



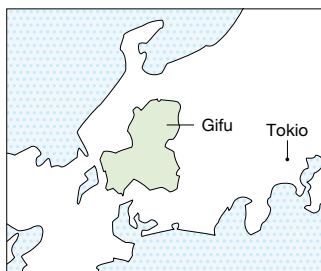
Gifu ofrece un cómodo acceso a través de ferrocarril, autopista y vía aérea, y goza de buenas condiciones como nodo logístico. El aeropuerto internacional de Chūbu (Centrair) funciona las 24 horas.

Proyecto de “Conserjería Empresarial”



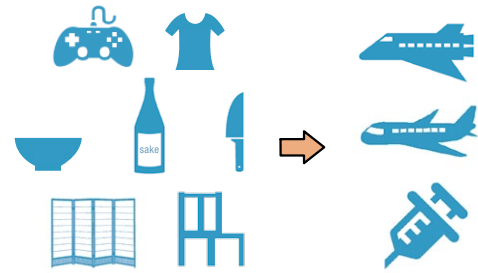
Este proyecto, en el que se asignan funcionarios responsables de las empresas que llegan a la región, ofrece un servicio integrado que incluye la conexión con empresas locales, información sobre subvenciones y asistencia para los problemas de instalación y administración.

Algunos datos y cifras



La prefectura de Gifu tiene una población de unos 2,04 millones de habitantes. Se ha convertido en un lugar clave para los intercambios culturales, económicos e industriales. Presenta una gran diversidad topográfica, con escarpados montes de más de 3.000 metros en el norte y zonas ribereñas a nivel del mar en el sur, contando con numerosos ríos de aguas cristalinas entre los que destaca el río Nagara.

Desarrollo de las manufacturas



Gifu ha cosechado fama por sus manufacturas, que incluyen la cuchillería y el papel japonés *washi*. Su firmemente establecida industria cerámica ha dado lugar a una tecnología punta para la elaboración de cerámica que se aprovecha también para la industria electrónica, la espacial y la de dispositivos médicos de última generación.

Promoción de Gifu en el mundo



El gobernador ha visitado Singapur, Indonesia y París para promocionar Gifu en ferias donde se presentaron las atracciones turísticas de la prefectura, su gastronomía y su artesanía. En las ferias se ofrecía a los visitantes catar el sake y la ternera Hida.



Gobernador Hajime Furuta

Nacido en 1947 en la prefectura de Gifu. Tras graduarse en la Universidad de Tokio, entró en el Ministerio de Comercio Exterior e Industria (MITI). En 1974 estudió en la *École Nationale d'Administration (ENA)* francesa. Ocupó los cargos de secretario ejecutivo del primer ministro y presidente de la Oficina de Cooperación Económica del Ministerio de Asuntos Exteriores. Mientras ejercía como director general del Departamento de Cooperación Económica del MITI, también hizo de representante oficial de Japón en la APEC.

La tecnología japonesa revoluciona la microcirugía

Las agujas más finas del mundo contribuyen a brindar una mejor calidad de vida postoperatoria

Los tratamientos médicos son uno de los campos en los que la avanzada tecnología japonesa ha cosechado reconocimiento internacional. Además, con frecuencia las entidades que ingenian dicha tecnología son pequeñas o medianas empresas. En este artículo presentamos una de estas corporaciones.

Japón es el origen de las agujas quirúrgicas más finas del mundo. Estas agujas han permitido realizar operaciones que requieren la sutura de tejidos y vasos sanguíneos minúsculos, como el trasplante de una fina capa de piel sin extirpación del músculo subyacente o la reconexión del dedo amputado de un niño. Tienen un diámetro de solo 0,03 mm y una longitud de solo 0,8 mm. El hilo con el que se enhebran, de 0,012 mm de diámetro, es tan fino que resulta invisible a simple vista. La empresa que desarrolló estos revolucionarios dispositivos médicos es Kono Seisakusho Co., Ltd., con sede central en Ichikawa (prefectura de Chiba) y una plantilla de unos 150 empleados.

La aguja de 0,03 mm se fabricó por primera vez en 2004, tras tres años de desarrollo. Anteriormente el diámetro estándar de las agujas que se utilizaban para la microcirugía (cirugía realizada con microscopio) era de 0,1 mm. La mayoría de los cirujanos no consideraban necesario usar agujas más finas, y los fabricantes no contaban con la capacidad tecnológica necesaria para elaborarlas. Sin embargo, los avances en las técnicas médicas engendraron una demanda de agujas ultrafinas, y Jun'ichi Kōno, presidente de Kono Seisakusho, se puso manos a la obra para responder a dicha demanda.

El proceso de desarrollo resultó extremadamente complicado. Con un diámetro tan reducido, las agujas —aunque sean de metal— son tan blandas como la fibra de algodón. Hay que cortar, pulir y rematar las agujas a mano observándolas a través de un microscopio. La empresa de Kōno tuvo que desarrollar sus propias herramientas y máquinas específicas

para el proceso. Además, con agujas tan finas resulta imposible abrir un agujero para pasar el hilo, y los rayos láser funden el metal. Tras repetidos fracasos, al final los desarrolladores dieron con una solución inspirada en una técnica tradicional: partir la base de la aguja en dos e introducir el hilo entre ambas puntas.

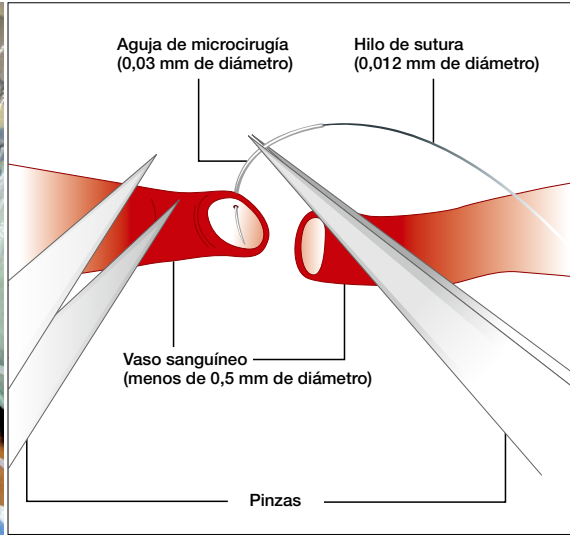
La fabricación comercial de las agujas de 0,03 mm revolucionó varios tipos de procedimientos médicos, incluidos la cirugía regenerativa y los trasplantes. Al permitir a los cirujanos suturar vasos sanguíneos, vasos linfáticos, nervios y otros tejidos de menos de 0,5 mm de grosor —un nivel de precisión que antes se consideraba inalcanzable—, estas agujas han reducido el daño físico de los pacientes y han contribuido a brindarles una mejor calidad de vida postoperatoria.

El catálogo de Kono Seisakusho incluye unos 10.000 tipos de agujas, que se suministran a los hospitales de todo Japón. El presidente Kōno afirma que el punto fuerte que distingue a la empresa es la capacidad de producir muchos tipos distintos de productos en cantidades pequeñas. La empresa también produce muchos de los dispositivos de fabricación que utiliza para posibilitar su flexible oferta. La plantilla se compone mayormente de mujeres, encargadas de llevar a cabo las precisas operaciones de manufactura de la empresa. Muchas de las empleadas llegan al trabajo en bicicleta tras acompañar a sus hijos a la guardería o al parvulario. Los empleados elogian el ambiente de trabajo y afirman que disfrutan trabajando en la empresa.

La empresa de Kōno a menudo recibe visitantes de otros países asiáticos, como Tailandia, Vietnam y China, y espera ampliar su presencia internacional. Según declara el presidente Kōno: “Seguiremos centrándonos en la calidad y la fabricación altamente cualificada, suministrando nuestros productos con orgullo”.

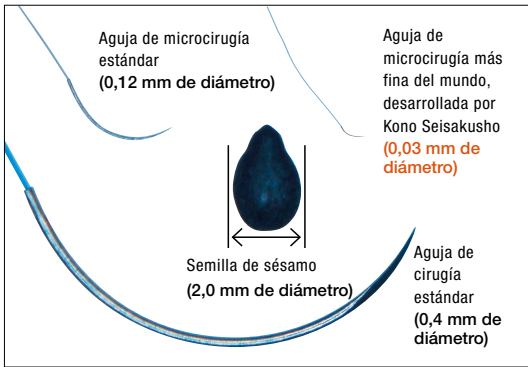
Sitio web oficial de Kono Seisakusho (inglés)

<http://www.konoseisakusho.jp/en/index.html>



1 | 2

1. Un cirujano realiza una operación con una aguja y un hilo ultrafinos mientras mira por el microscopio. (Fotografía cortesía del profesor Isao Koshima, de la Universidad de Tokio.) 2. Sutura de vasos sanguíneos con una aguja y un hilo de microcirugía.



3 | 4

3. Una aguja de cirugía estándar (inferior) y las agujas de microcirugía de Kono Seisakusho; destaca el minúsculo tamaño de las segundas. 4. Enhebrando una aguja de microcirugía, apenas visible a simple vista, con un microscopio y pinzas. Las mujeres participan en muchas de las operaciones de Kono Seisakusho, incluido este tipo de tareas de precisión.



5 | 6

5. Jun'ichi Kōno, presidente de Kono Seisakusho, comenta que la empresa se centra en productos con un alto valor añadido y que aspira a desempeñar un extenso papel en el campo de la medicina mundial. 6. Las agujas quirúrgicas más finas del mundo se fabrican en la planta principal de Kono Seisakusho, que se halla en un distrito residencial de Ichikawa, en la prefectura de Chiba.

Amigos de Japón

En este reportaje les presentamos la vida y el trabajo de un amigo de Japón.



Michael Booth

Escritor británico, autor de obras de no ficción que han sido premiadas y se han convertido en superventas, como *Sacré Cordon Bleu* (Sagrado Cordon Bleu) y *Sushi and Beyond* (Sushi y más allá). También escribe en periódicos como *The Guardian*, *The Times*, *The Telegraph*, *The Washington Post* y *The Independent*, y trabaja como corresponsal para la revista *Monocle* y la emisora de radio *Monocle24*. Actualmente vive en Dinamarca con su mujer y sus dos hijos.



Sushi and Beyond se trasladó al formato de animación y ahora se emite en NHK World.

<http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/english/tv/sushi/>

Sushi and Beyond: enamorado de Japón y su gastronomía

Visité Japón por primera vez hace 15 años, como parte de un encargo para un periódico británico. Recuerdo deambular aturdido, asombrado ante todas las cosas nuevas y diferentes que veía. Desde aquella visita siempre quise regresar a Japón.

Estuve un año en el Cordon Bleu de París formándome para convertirme en chef. Fue una experiencia fantástica, ¡pero la gastronomía francesa clásica hizo estragos en mi cintura! Empecé a leer sobre la gastronomía tradicional japonesa y vi que tenía todo lo que los nutricionistas y expertos dietólogos occidentales aconsejaban comer: mucha verdura, pescado, muchas menos grasas animales y menos lácteos, menos cocinar o “alterar” los ingredientes, consumir los productos de temporada, etc. Era exactamente lo que necesitaba en ese momento. Me interesaba también que una gastronomía marcadamente tradicional fuese en realidad modernísima y sanísima. Así que decidí volver a visitar Japón en 2007 e investigar para escribir un libro sobre la gastronomía japonesa.

Pasé 100 días viajando de punta a punta de Japón con mi esposa y mis dos hijos pequeños. La narración de nuestro fascinante viaje se publicó en 2010. *Sushi and Beyond: What the Japanese Know about Cooking* (Sushi y más allá: lo que los japoneses saben sobre la cocina) recibió excelentes críticas y ganó el premio de literatura gastronómica más prestigioso del Reino Unido, que otorga la asociación británica The Guild of Food Writers. El libro se tradujo al japonés en 2013, y la cadena pública japonesa NHK lo ha convertido en una serie de animación que actualmente se emite en inglés y en japonés. Me complace afirmar que la cadena ha producido una obra con la que me siento extremadamente orgulloso de que se me asocie, y a mis hijos también les encanta.

A lo largo de mi viaje quedé sorprendido e impresionado por el dominio japonés del *umami*. Además, aunque tenía entendido que los japoneses gustaban de los sabores delicados, descubrí los numerosos productos fermentados que consumen —además del *miso* y la salsa de soja, están el *katsuobushi*, el *nattō* y muchos más—, así como platos como el *tonkotsu ramen*, con un olor y un sabor bastante fuertes. Estaba acostumbrado a apreciar comidas francesas con aromas algo más que rústicos, pero jamás hubiera esperado encontrar ese tipo de sabores tan intensos en Japón. Otra cosa que me

sorprendió fue el coste relativamente bajo de la estancia. Muchos creen que Japón es caro, pero en realidad es mucho más barato de visitar que Londres por lo que a restaurantes y alojamientos se refiere, y la oferta gastronómica es muy superior.

Uno de los motivos por los que sigo volviendo a Japón e intento viajar fuera de Tokio cuando puedo es que por todo el país se encuentran comidas y variaciones de platos regionales fascinantes. La intensidad, la calidad y la variedad de estas variaciones son extraordinarias. Todavía me queda una lista larguísima de lugares que me gustaría visitar y comidas que me gustaría probar.

Aunque la inclusión del *washoku* (gastronomía tradicional japonesa) en la lista de Patrimonio Cultural Intangible de la UNESCO en 2013 pudo contribuir algo a la promoción de Japón en el resto del mundo, sospecho que fue más importante el efecto que tuvo de animar a los japoneses a apreciar más su comida tradicional.

No conozco a nadie que, tras visitar Japón por primera vez, no quiera repetir. Es de ese tipo de lugares que en cierto modo te hechizan. Es inolvidable. Absolutamente todo en Japón es sorprendente o diferente. Ese es uno de los grandes atractivos que ofrece el país para mí y para tantos otros japonófilos.



Katsuobushi, copos de bonito seco (izquierda), *nattō*, legumbres de soja fermentadas (arriba derecha) y *tonkotsu ramen*, fideos servidos con un sabroso caldo de cerdo llamado *tonkotsu* (abajo izquierda). (©PIXTA)

El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

Conectar con los demás a nivel personal

Mi interés por Japón nació cuando estudiaba japonés en el bachillerato. Me encantaba el idioma y, tras participar en un programa de estudios de 10 días en Japón, quedé igualmente enamorado de los japoneses. Esta afinidad, combinada con un intenso deseo de sumergirme en algo nuevo, me motivó a participar en el programa JET (Japan Exchange and Teaching). La experiencia de la que he disfrutado durante los últimos cuatro años trabajando como profesor auxiliar de idioma en Sendai (prefectura de Miyagi) ha enriquecido inmensamente mi vida.

Interactuar con los estudiantes es uno de los aspectos más enriquecedores de mi trabajo como auxiliar de idioma. He enseñado en todos los cursos desde primaria hasta bachillerato, y he quedado impresionado por el firme deseo de hablar inglés de los estudiantes. Los reto a comunicar sus pensamientos e ideas de forma natural mediante actividades prácticas como la dramatización de conversaciones. También participo activamente en las excursiones y las actividades extracurriculares, en que los estudiantes tienen la oportunidad de hablar y hacer preguntas en un contexto informal y relajado; gracias a ello he conocido los distintos trasfondos de mis estudiantes y he quedado agradablemente sorprendido de descubrir que comparten muchos valores con los australianos.

Como auxiliar de idioma gozo de relaciones de confianza y apoyo con mis compañeros profesores y otros miembros del personal escolar. Compartir las responsabilidades de planificación y gestión de las clases en un sistema de equipo docente me ofrece un entorno laboral positivo con un marco en el que puedo compartir las ideas con los compañeros. Esto me ha brindado una comprensión más amplia del modo de pensar y sentir de los demás, lo que me permite tener más paciencia en las clases y en la vida diaria.

Vivir en Sendai es una delicia. La peculiar historia y belleza de la región, así como la amabilidad de sus gentes, la convierten en un lugar ideal para vivir y visitar. Desgraciadamente, el demoledor terremoto que tuvo lugar hace cuatro años ha apartado a los visitantes de la región norte de Japón. Sendai está a un breve trayecto en tren de Tokio con el Shinkansen de Tōhoku, y mi objetivo es persuadir a la gente de los numerosos encantos que tiene por ofrecer.

En el tiempo que me queda en el programa JET, me gustaría seguir centrándome en cambiar las vidas de los demás. Espero seguir desarrollando el programa de inglés que introduje, y que está destinado a mejorar la seguridad y las habilidades comunicativas de los estudiantes mediante la redacción y la representación de piezas teatrales originales en inglés. También pretendo seguir participando en actos para apoyar a los niños que habitan en viviendas temporales desde el terremoto, y colaborar en labores benéficas similares para fortalecer los lazos de la comunidad.

Cuando termine el programa JET me gustaría aplicar el conocimiento y la experiencia obtenidos a convertirme en un puente no solo entre Australia y Japón, sino también entre estos países y el resto de Asia. Una forma en que espero lograrlo es participando en la Asociación de Alumnos del JET (JETAA). Las JETAA de Australia son muy activas y colaboran con la Embajada y los consulados de Japón ofreciendo formación a los nuevos participantes del programa antes de su partida, además de organizar actos culturales que promueven el fortalecimiento de las relaciones y la comprensión entre las distintas comunidades de Australia. También tengo ganas de participar en actividades para ofrecer apoyo a las diversas comunidades asiáticas de Brisbane.

A través de mi experiencia en el JET me he convertido en una persona más amable y comprensiva. Estoy convencido de que estas cualidades me servirán tanto en mi etapa como auxiliar de idioma como en la preparación de mi siguiente aventura vital.



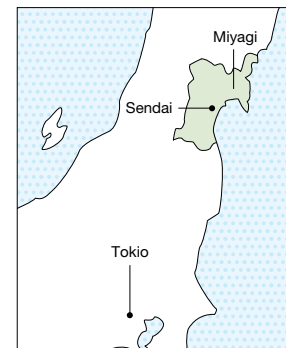
Nathan Barnes

Nacido en Queensland, Australia. Llegó a Japón como participante del programa JET en 2011. Actualmente enseña en el Instituto de Bachillerato de Sendai.

Durante las clases los estudiantes preguntan y responden preguntas en inglés, y se les anima a comunicarse en inglés con naturalidad sirviéndose de distintas expresiones faciales y gestos.



1. Barnes posa con los estudiantes para una foto de clase.
2. Barnes planifica la siguiente lección con una compañera japonesa.
3. El vicedirector asiste en el aprendizaje de las tareas diarias de la escuela.



Sitio oficial del programa JET (inglés)

<http://www.jetprogramme.org/>

Páginas web

Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

El primer ministro de Japón y su gabinete



Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

WEB <http://japan.kantei.go.jp>

f <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

t https://twitter.com/JPN_PMO

Internet TV del Gobierno japonés



Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete

Videos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, videos de la familia imperial y más.

WEB <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

WEB <http://www.mofa.go.jp>

f <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

t https://twitter.com/MofaJapan_en

JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo videos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

WEB <http://www.turismo-japon.es/>

f <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

t (US) https://twitter.com/Visit_Japan

JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón



pp.26-27

Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

WEB <http://www.jetro.go.jp/>

JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



pp.32-33

Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

WEB <http://www.jetprogramme.org>

f <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

t (US) <https://twitter.com/JETProgram>

Publicaciones

Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

Oficina del Gabinete



“Highlighting JAPAN”

Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (En inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

Ministerio de Asuntos Exteriores



“niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

http://web-japan.org/niponica/index_es.html



Cuatrimestral

Ministerio de Economía, Comercio e Industria



“METI Journal”

Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (En inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

Oficina Nacional del Turismo Japonés



“Monthly Web Magazine”

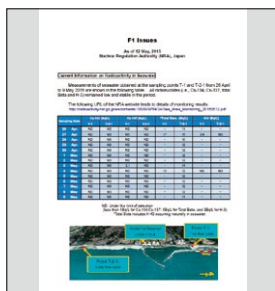
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (En inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

Autoridad Reguladora Nuclear



“F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (En inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

Ministerio de Defensa



“Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (En inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

Somos *Tomodachi*

Verano de 2015

Publicado por



Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete
y
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio
100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.
Por favor, envíenos sus comentarios.

https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>

Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>

Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>

Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>

Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>

Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>

Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>

Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>

Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>

Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>

Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>

Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>

Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

-  <http://www.japan.go.jp>
-  www.facebook.com/JapanGov
-  <https://twitter.com/JapanGov>
<https://twitter.com/Japan>
-  [JapanGov](#)

Puede descargar la aplicación JapanGov app en las siguientes tiendas.

iOS <https://itunes.apple.com/app/japangov-official-gateway/id893574708?mt=8>

Android <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.japan.japanapp>

Kindle <http://www.amazon.com/The-Government-of-Japan-JapanGov/dp/B00LEAM010>



Japan. Sharing tomorrow.


Somos *Tomodachi*

Verano de 2015

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>